

詩篇第一百三十三篇譯文對照

【詩一百卅三 1】

〔和合本〕「看哪，弟兄和睦同居，是何等地善，何等地美！」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕看哪，弟兄們一團和氣地同住著。何等的美善，何等的可喜悅阿！」

〔新譯本〕「(大衛朝聖之歌(原文作“往上去之歌”。))看哪！弟兄和睦共處，是多麼的善，多麼的美。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「弟兄和睦相處是多麼幸福，多麼快樂！」

〔當代譯本〕「弟兄們啊，我們大家和睦地住在一起，是多麼美好、多麼暢快的事啊！」

〔文理本〕「(上行之歌大衛所作) 昆弟翕合同居、何其美善兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌，達味作。看，兄弟們同居共處，多麼快樂，多麼幸福！」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌，達味詩歌。看，弟兄們同居共處，是多麼美好，多麼快樂！」

【詩一百卅三 2】

〔和合本〕「這好比那貴重的油澆在亞倫的頭上，流到鬍鬚，又流到他的衣襟。」

〔呂振中譯〕「這好比珍貴的油澆在頭上，流到鬍鬚，流到亞倫的鬍鬚，到他衣裳的領口。」

〔新譯本〕「這好比那珍貴的油澆在亞倫的頭上，流到鬍鬚，又從亞倫的鬍鬚，流到他的衣領上。」

〔現代譯本〕「這好比珍貴的香水，從亞倫頭上流到鬍鬚，又流到他的衣襟。」

〔當代譯本〕「這就像那倒在亞倫頭上、直流到鬍鬚和衣襟、香氣四溢的膏油一般寶貴，」

〔文理本〕「譬彼寶膏、沐亞倫首、流於其須、延及衣襟兮、」

〔思高譯本〕「像珍貴的油流在亞郎頭上，流在他鬍鬚上，又由他鬍鬚上，流在他衣領上。」

〔牧靈譯本〕「這就像珍貴的油，傾流于亞郎的頭上，流到他的鬍鬚上，又流到他的衣領上。」

【詩一百卅三 3】

〔和合本〕「又好比黑門的甘露降在錫安山，因為在那裡有耶和華所命定的福，就是永遠的生命。」

〔呂振中譯〕「又好比黑門的甘露落在錫安的眾山上；因為在那裏有永恆主命定的賜福，就是活到永遠的生命」

〔新譯本〕「又好比黑門的甘露落在錫安的眾山上，在那裡有耶和華命定的福，就是永遠的生命。」

〔現代譯本〕「這好比黑門山的甘露，降落在錫安的群山嶺。在那裏上主應許賜福—賜下永恆的生命！」

〔當代譯本〕「又像黑門的甘露降在錫安山上那樣清新；那裡有神所賜的福氣，就是永遠的生命。」

〔文理本〕「如黑門之露、降于郇之諸山、在彼耶和華錫嘏、賜以永生兮、」

〔思高譯本〕「又向赫爾夢的甘露，時常降落在熙雍山；因上主在那裏賜福，又賜生命直到永遠。」

〔牧靈譯本〕「這又像赫爾孟的甘露，降落在熙雍山上，在那裡上主賜下祝福，和永恆的生命。」